

**Седьмая Конференция государств – участников  
Конвенции о запрещении разработки,  
производства и накопления запасов  
бактериологического (биологического) и  
токсинного оружия и об их уничтожении  
по рассмотрению действия Конвенции**

20 January 2012  
Russian  
Original: English

Женева, 5–22 декабря 2011 года

Краткий отчет о заключительном заседании,  
состоявшемся во Дворце Наций в Женеве в четверг,  
22 декабря 2011 года, в 15 ч. 00 м.

Председатель: г-н ван ден Эйссел ..... (Нидерланды)

## Содержание

- Просьба об участии в работе Конференции
- Полномочия представителей на Конференции
  - Доклад Комитета по проверке полномочий*
- Подготовка и принятие заключительного(ых) документа(ов)
- Заключительное слово Председателя
- Заключительные заявления делегаций
- Закрытие Конференции

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки должны направляться *в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа* в Группу редакционного контроля, комната Е. 4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам о заседаниях Конференции будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания Конференции.

*Заседание открывается в 16 ч. 05 м.*

### **Просьба об участии в работе Конференции**

1. **Председатель** информирует Конференцию о том, что всего несколько дней назад Европейский центр по профилактике и контролю болезней (ЕЦПКБ) просил предоставить ему статус наблюдателя в соответствии с пунктом 4 правила 44 Правил процедуры.
2. *Конференция удовлетворяет эту просьбу.*

### **Полномочия представителей на Конференции**

*Доклад Комитета по проверке полномочий (BWC/CONF.VII/6)*

3. **Г-н Дуарти** (Португалия), выступая в качестве Председателя Комитета по проверке полномочий, представляет доклад, принятый Комитетом 21 декабря 2011 года (BWC/CONF.VII/6). Он привлекает внимание Конференции к пункту 7, где в подпункте а) перечислены государства-участники, в отношении которых к полудню 21 декабря были представлены официальные полномочия в надлежащей форме, в подпункте б) – государства-участники, которые направили лишь копии полномочий своих представителей, а в подпункте с) – государства-участники, указавшие имена и фамилии своих представителей посредством вербальных нот. Он уточняет, что в подпункт а) будут дополнительно включены любые государства-участники, представившие официальные полномочия в надлежащей форме после указанного срока.
4. *Конференция принимает к сведению доклад Комитета по проверке полномочий, выпущенный под условным обозначением BWC/CONF.VII/6.*

*Сметные расходы межсессионной программы на 2012–2015 годы (BWC/CONF.VII/4/Rev.1)*

5. **Г-н Леннан** (Генеральный секретарь Конференции) указывает, что секретариат составил пересмотренную смету (BWC/CONF.VII/4/Rev.1) с учетом замечаний, высказанных делегациями по поводу первой сметы, и при том понимании, что, согласно их желанию, программа на межсессионный период 2012–2015 годов не должна предполагать никакого повышения расходов по сравнению с межсессионным периодом 2007–2010 годов. Конечно, в номинальном выражении суммы увеличились, но базовые элементы, служившие основой для расчетов, будь то статьи конференционного обслуживания или потребности Группы имплементационной поддержки, т.е. ее персонал, путевые расходы и оборудование и предметы снабжения, являются точно такими же.
6. **Г-н Хиль Каталина** (Испания) отмечает, что если сравнивать сметные расходы межсессионных программ на 2007–2010 годы и на 2012–2015 годы, то можно констатировать, что годовой объем расходов на работу в межсессионный период увеличился с 721 700 долл. в 2006 году до порядка 1 387 000 долл. в 2011 году. Действительно ли столь резкое увеличение объясняется инфляцией и изменением обменного курса валют? Фактический объем расходов на работу в межсессионный период 2007–2010 годов, рассчитанный в конце 2010 года, составлял в среднем 736 106 долл. в год. На период 2012–2015 годов испанская делегация была бы готова принять бюджет объемом 736 000 долл. в год, если только секретариат не сможет убедительно разъяснить, как у него получилась сметная сумма в 1 387 000 долл. в год.

7. **Г-н Леннан** (Генеральный секретарь Конференции) напоминает, что на неофициальном пленарном заседании Конференции он распространил неофициальный документ, из которого следует, что расходы для работ в 2010 году и в 2012 году будут идентичными, если к 2010 году применить обменный курс и шкалу окладов Организации Объединенных Наций за 2011 год. Различие в сметах по данным двум периодам обусловлено в основном снижением стоимости доллара относительно швейцарского франка, курс которого упал с 1,21 за 1 франк в 2006 году до 0,9 в 2011 году, и в меньшей мере – постепенным повышением окладов согласно шкале Организации Объединенных Наций. Пересмотренная смета, находящаяся на рассмотрении, соответствует простому сохранению межсессионной программы без каких-либо изменений.

8. **Г-н Дуарти** (Португалия) отмечает, что между фактической суммой расходов за 2010 год – год, когда уже начался мировой финансовый кризис, – и сметной суммой расходов на 2012 год имеет место явное увеличение в размере более полумиллиона долларов. Он с трудом представляет, каким образом обосновать это перед своим правительством, и призывает секретариат и делегации найти решение для этой проблемы.

9. **Г-н Леннан** (Генеральный секретарь Конференции) заявляет, что вряд ли можно сравнивать фактические расходы за 2010 год со сметными расходами на 2012 год. Он уточняет, что секретариат составляет сметы расходов на конференционное обслуживание и прочих расходов, применяя финансовые и бюджетные правила Организации Объединенных Наций, и здесь у него нет никакой свободы маневра. Теперь слово за государствами-участниками, чтобы предложить какое-либо решение – например, сократить штат Группы имплементационной поддержки или продолжительность своих совещаний.

10. **Председатель** выражает намерение вернуться к вопросу о сметных расходах межсессионной программы на 2012–2015 годы после консультации с секретариатом и с заинтересованными делегациями.

#### **Подготовка и принятие заключительного(ых) документа(ов)** (BWC/CONF.VII/CRP.2)

##### *Проект заключительного документа седьмой обзорной Конференции*

11. **Председатель** предлагает делегациям заняться добавлениями и изменениями, которые надлежит внести в проект заключительного документа, выпущенный под условным обозначением BWC/CONF.VII/CRP.2 только на английском языке.

##### *Часть I (Организация и работа Конференции)*

##### *Раздел C (Участие в Конференции), пункты 22–27*

12. **Г-н Леннан** (Генеральный секретарь Конференции) предлагает делегациям всех государств-участников, названия которых пропущены в каком-либо из пунктов этого раздела, уведомить об этом секретариат по завершении Конференции, с тем чтобы он смог внести надлежащие изменения. Он указывает, что в свете решения, принятого Конференцией в начале заседания, в пункте 26 следует дополнительно упомянуть Европейский центр по профилактике и контролю болезней.

*Раздел F (Завершение Конференции)*

*Пункт 36*

*Сроки проведения совещаний в 2012 году*

13. **Г-жа Кеннеди** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что после консультации с секретариатом депозитарии Конвенции, от имени которых она выступает, согласились рекомендовать, чтобы в 2012 году совещание экспертов было проведено с 16 по 20 июля, а совещание государств-участников – с 10 по 14 декабря.

14. *Указанные сроки утверждаются.*

*Назначение Председателя совещаний на 2012 год*

15. **Г-н Бенитес Версон** (Куба) говорит, что Группа неприсоединившихся и других государств предлагает назначить Председателем совещаний на 2012 год посла Алжира г-на Идрисса Джазайри.

16. **Председатель** констатирует, что по этому предложению нет никаких возражений.

17. *Г-н Джазайри (Алжир) назначается Председателем совещаний на 2012 год.*

18. **Председатель** отмечает, что следует соответственно дополнить пункт 36 части I проекта заключительного документа.

*Часть II (Заключительная декларация)*

*Преамбула*

19. **Председатель** указывает, что по итогам консультаций было внесено исправление в пункт vii) преамбулы Заключительной декларации. В конце этого пункта вместо "and the relevant United Nations resolutions" следует читать "and other relevant United Nations resolutions" («и других соответствующих резолюций Организации Объединенных Наций»).

*Приложение I (Пересмотренные формы для мер укрепления доверия)*

20. **Председатель** указывает, что нужно внести исправление в заголовок последней колонки формы объявления на стр. 25 проекта заключительного документа (BWC/CONF.VII/CRP.2, *Declaration form on Nothing to Declare or Nothing New to Declare for use in the information exchange*). Вместо "Year of last declaration" следует читать «Year of last declaration if "Nothing new to declare"» ("Год последнего объявления, если нет ничего нового для объявления"). Что касается меры укрепления доверия D, упомянутой на стр. 36 проекта заключительного документа под рубрикой **Confidence-Building Measure "D"**, то следует удалить текст, следующий за этим заголовком, за исключением слова "Deleted" ("Исключено"), поскольку было принято решение исключить соответствующую форму.

*Приложения II–IV (Повестка дня Конференции, Правила процедуры Конференции и Перечень документов Конференции)*

21. **Председатель** отмечает, что по указанным приложениям не предложено никаких изменений.

*Заседание прерывается в 16 ч. 40 м. и возобновляется в 17 ч. 15 м.*

*Часть III (Решения и рекомендации)*

22. **Председатель** предлагает дополнить пункт 38 части III проекта заключительного документа (стр. 24, раздел I, Finances), чтобы четко указать, что любое увеличение сметных расходов межсессионной программы на 2012–2015 годы обусловлено исключительно изменениями обменного курса валют и инфляцией, добавив в конце первого предложения этого пункта: ", noting that these estimated costs were prepared on exactly the same basis as the estimated costs for the 2007–2010 intersessional programme, and therefore represent zero real growth, with any nominal increase due solely to currency and inflation factors" (" , отмечая, что эти сметные расходы были подготовлены на той же самой основе, что и сметные расходы межсессионной программы на 2007–2010 годы, и поэтому они представляют нулевой реальный рост, а любое номинальное увеличение обусловлено исключительно факторами, связанными с валютными курсами и инфляцией"). После того как это добавление принимается, Председатель говорит, что, насколько он понимает, Конференция желает принять бюджет, представленный в документе BWC/CONF.VII/4/Rev.1.

23. *Решение принимается.*

24. *Проект заключительного документа седьмой обзорной Конференции (BWC/CONF.VII/CRP.2) с внесенными в него устными изменениями и дополнениями принимается.*

### **Заключительное слово Председателя**

25. **Председатель** констатирует, что все участники оправдали его ожидания и проявили целеустремленность, гибкость и реализм, столь необходимые для благополучного завершения работы седьмой обзорной Конференции. Напоминая, что успех Конференции полезен не только для Конвенции о биологическом оружии, но и – в более широком плане – для многосторонних усилий и для Женевы как центра разоружения, он благодарит председателей Комитета полного состава, Комитета по проверке полномочий и Редакционного комитета, а также координаторов региональных групп, членов Бюро и тематических координаторов за их ценное содействие на всем протяжении обзорной Конференции.

### **Заключительные заявления делегаций**

26. **Г-н Джазайри** (Алжир) выражает сожаление по поводу того, что амбиции участников Конференции оказались не на высоте серьезных проблем, порождаемых всевозможными биологическими угрозами. Можно было бы достичь договоренности по мерам проверки, позволяющим быть уверенным в соблюдении положений Конвенции, и обсудить пути укрепления Группы имплементационной поддержки, однако нынешняя ситуация не позволяет всем сторонам пойти на политические и финансовые затраты, связанные с укреплением и универсализацией Конвенции. Было бы более целесообразно сосредоточить внимание на обязательствах и их добросовестном выполнении, но на переговоры негативно повлияли разногласия между Севером и Югом.

27. Г-н Джазайри напоминает, что Алжир поддерживает эффективное укрепление Конвенции за счет многостороннего юридически обязывающего механизма, и выражает особую признательность Группе неприсоединившихся и других государств, вверившей ему бразды председательства на совещаниях 2012 года.

28. **Г-н Бенитес Версон** (Куба), выступая от имени Группы неприсоединившихся и других государств, отмечает, что в ходе Конференции члены Группы продемонстрировали свою твердую приверженность укреплению Конвенции, исходя из того, что этот инструмент является и должен и впредь оставаться эффективным вкладом в дело укрепления международного мира и безопасности. Все аспекты Конвенции – будь то регламентация, применение или поощрение – необходимо рассматривать сбалансированным образом. В этой связи Группа приветствует тот факт, что Конференции удалось успешно провести всеобъемлющий обзор функционирования и осуществления всех положений Конвенции. Группа считает, что эффективное, всеобъемлющее и недискриминационное осуществление статьи X имеет существенно важное значение для достижения целей Конвенции. Конференция позволила сделать шаг в этом направлении с принятием ряда решений по этому вопросу. Группа также с удовлетворением констатирует, что вопрос об укреплении сотрудничества и помощи будет предметом постоянного рассмотрения в межсессионный период. Она надеется, что в результате этого рассмотрения будут приняты новые конкретные меры, которые позволят гарантировать осуществление статьи X в полном объеме. Наконец, Группа считает, что решения, принятые Конференцией в отношении межсессионного периода 2012–2015 годов, устанавливают надлежащие рамки для достижения прогресса в осуществлении Конвенции во всех ее аспектах на основе сбалансированного и консенсусного подхода.

29. **Г-н Эндони** (Нигерия), полностью поддерживая замечания, высказанные представителем Кубы от имени Группы неприсоединившихся и других государств, высоко оценивает ровный и эффективный стиль руководства Председателя. Он выражает разочарование его страны по поводу того, что в заключительном документе не удалось сохранить ее предложение относительно учреждения программы стипендий, которая, будучи призвана укрепить потенциал развивающихся стран и обеспечить возможности обучения и подготовки для национальных должностных лиц, участвующих в усилиях, прилагаемых в целях осуществления Конвенции, должна была стать одним из ее ключевых элементов. Выражая готовность к сотрудничеству с государствами-участниками в этом вопросе, делегация Нигерии питает надежду на то, что этот проект, актуальность которого бесспорна, встретит лучший отклик в межсессионный период.

30. **Г-н Вулкотт** (Австралия), выступая от имени Западной группы, благодарит Председателя за его энергичное и рациональное руководство, основанное на консультациях, которое позволило добиться успеха на сложных переговорах. Он выражает удовлетворение в связи с тем, что, благодаря напряженной работе руководящих групп, координаторов, всех делегаций, секретариата и конференционных служб, в заключительном документе достигнут тонкий баланс между соображениями безопасности и здравоохранения, как того требует Конвенция. Австралия с большим интересом ожидает начала нового межсессионного процесса, нацеленного на то, чтобы еще более повысить эффективность осуществления Конвенции и дать ответ на серьезные вызовы XXI века.

31. **Г-жа Блеанка** (Румыния), выступая от имени Группы государств Центральной и Восточной Европы, приветствует усилия, прилагавшиеся Председателем на всем протяжении минувшего года, и ту особо мобилизующую роль,

которую он сыграл в целях благополучного исхода работы седьмой обзорной Конференции. Она также выражает признательность всем тем, кто внес вклад в обеспечение успеха Конференции, и в особенности благодарит Группу имплементационной поддержки за ее плодотворное сотрудничество.

32. **Г-н Малликуртис** (Греция) благодарит Группу имплементационной поддержки за проявленное ею внимание к озабоченностям по бюджетным аспектам, которые были выражены его делегацией. В свете ограниченности средств государственного бюджета и принятых мер жесткой экономии Греция не могла согласиться с новым увеличением оперативных расходов или влиянием изменения валютных курсов, и поэтому она приветствует логический компромисс, который в конечном итоге удалось найти в отношении бюджетной сметы.

33. **Г-жа Кеннеди** (Соединенные Штаты Америки), приветствуя непоколебимую решимость, которую проявлял Председатель на протяжении минувшего года, и выдающуюся эффективность трех членов Группы имплементационной поддержки, отмечает, что в условиях текущих глобальных экономических проблем делегации могут по праву гордиться результатами, достигнутыми в ходе обзорной Конференции: помимо других интересных предложений, выдвинуты три новых вопроса, которые будут включены в повестку дня будущих совещаний на постоянной основе; впервые за 20 лет обновлены меры укрепления доверия; на рассмотрение вынесен вопрос об укреплении Программы спонсорства; назначены два заместителя Председателя; а также создана база данных по вопросам сотрудничества и помощи. Она выражает надежду, что динамизм переговорного процесса и продемонстрированный дух сотрудничества смогут послужить источником вдохновения для Конференции по разоружению.

34. **Г-н Аmano** (Япония) напоминает, что Япония сохраняет твердую приверженность достижению целей Конвенции. В этой связи он с удовлетворением отмечает, что многие документы, представленные Японией – нередко в коллективном порядке – в целях укрепления Конвенции, нашли существенное отражение в заключительном документе. Он высоко оценивает личные качества и профессионализм Председателя и благодарит Группу имплементационной поддержки за ее неустанные усилия, прилагавшиеся для того, чтобы делегации смогли достичь консенсуса.

35. **Г-н Ван** (Китай) заявляет, что за три недели работы участники обзорной Конференции, опираясь на энтузиазм и дипломатическое мастерство своего Председателя, смогли рассмотреть ход осуществления Конвенции в течение последних пяти лет и принять программу работы на следующий пятилетний период, обеспечив успех седьмой обзорной Конференции.

36. **Г-жа Хакес Уакуха** (Мексика) высоко оценивает значение дипломатической и политической компетентности Председателя для работы седьмой обзорной Конференции. Несмотря на то, что заключительный документ не совсем оправдал ожидания Мексики, он все же иллюстрирует успех консультаций и представляет собой хотя и скромный, но шаг вперед к цели всеобщего и полного разоружения, к достижению которой стремятся все делегации. Вместе с тем, делегация Мексики выражает озабоченность по поводу того, что Конференция не смогла утвердить результаты пятилетнего периода 2007–2011 годов; она надеется, что в будущем Конференция найдет средства для преодоления препятствий, ставших причиной такого регресса.

37. **Г-н Шахкерьян** (Исламская Республика Иран) присоединяется к заявлению, сделанному делегацией Кубы от имени Группы неприсоединившихся и других государств. Отмечая, что государства, стоявшие у истоков заключения

Конвенции (в том числе и Иран), думали о разработке всеобъемлющего и поддающегося проверке международного инструмента, направленного на полное запрещение еще одной категории оружия массового уничтожения – химического оружия, делегация Ирана с обеспокоенностью констатирует наличие риска того, что предельный срок для уничтожения химического оружия, а именно 29 апреля 2012 года, не будет соблюден; в условиях отсутствия четкого графика в рамках Конвенции о химическом оружии жизнеспособность и целостность этого инструмента находятся под вопросом.

38. **Г-н Кам Ун Ам** (Республика Корея) высоко оценивает колоссальные усилия, приложенные Председателем, приветствует принятие документа, в котором нашли отражение излагавшиеся в ходе работы различные точки зрения, и говорит, что теперь нужно заняться поиском путей активной реализации положений заключительного документа Конференции в течение следующих пяти лет.

39. **Г-н Ермаков** (Российская Федерация) отмечает, что седьмая обзорная Конференция относится к числу наиболее важных мероприятий в области многостороннего разоружения: предоставив возможность каждому четко изложить свою позицию, она позволила всем делегациям, несмотря на имеющиеся разногласия, достичь многосторонней договоренности ради укрепления Конвенции, и это является очень хорошим заделом для дальнейшей работы в 2012 году.

40. **Г-н Данон** (Франция) приветствует принятие сбалансированного заключительного документа в связи с тем, что все аспекты в нем затронуты в приемлемом для всех ключе и что он позволил Конференции избежать конфронтации и противостояния блоков, предлагая "дорожную карту" на предстоящие годы.

41. **Г-жа Адамсон** (Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии) приветствует ценный вклад Ричарда Гатери, представляющего Проект по предотвращению применения биологического оружия, который был автором ежедневных бюллетеней о работе обзорной Конференции, а также всех представителей гражданского общества и других партнеров, которые обогатили дискуссии в интеллектуальном плане. В целом, все участники продемонстрировали возможность слушать друг друга, излагать противоположные точки зрения и добиться составления такого документа, в котором удалось преодолеть существующие границы.

42. **Г-жа Мехта** (Индия), **г-н Хамис аль-Яммахи** (Объединенные Арабские Эмираты) и **г-н Хан** (Пакистан) высоко оценивают результат седьмой обзорной Конференции, являющийся плодом неустанных усилий Председателя и всех ее участников.

### **Заккрытие Конференции**

43. **Председатель** подчеркивает важность вклада Группы имплементационной поддержки в успех работы Конференции и объявляет седьмую Конференцию государств – участников Конвенции о запрещении разработки, производства и накопления запасов бактериологического (биологического) и токсинного оружия и об их уничтожении по рассмотрению действия Конвенции закрытой.

*Заседание закрывается в 18 ч. 15 м.*